

УДК 372.881.1

DOI:

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Авраменко А. П., Матвеева О. Ю.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

119991, г. Российская Федерация, Москва, ул. Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация

Аннотация.

Цель. Определить возможности использования мобильных приложений и технологии дополненной реальности при формировании коммуникативных стратегий при обучении иностранным языкам студентов высших учебных заведений.

Процедура и методы исследования. Авторами проанализирована научная литература по теме исследования, а также изучен опыт применения мобильных приложений и технологии дополненной реальности в иноязычном обучении.

Результаты проведённого исследования. В статье представлены типы мобильных приложений и виды заданий, которые могут использоваться при формировании и развитии коммуникативных стратегий.

Теоретическая / практическая значимость. Обобщён теоретический материал по вопросу трактовки понятия «коммуникативные стратегии», представлены возможности использования мобильных приложений, а также технологии дополненной реальности при формировании коммуникативных стратегий.

Ключевые слова: коммуникативные стратегии, иностранный язык, информационно-коммуникационные технологии, мобильные приложения, дополненная реальность

DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE LANGUAGE STRATEGIES USING MOBILE TECHNOLOGIES

A. Avramenko, O. Matveeva

Lomonosov Moscow State University

GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation

Abstract.

Purpose. The purpose of this paper is to identify the possibilities of using traditional mobile applications along with for developing language strategies in teaching university students a foreign language.

Methodology and Approach. The authors analyzed scientific works devoted to the subject and examined the experience of using traditional mobile applications and augmented reality technologies in language teaching.

Results. The article describes different types of applications and study activities for forming and developing communicative language strategies.

Theoretical and Practical Implications. Theoretical material on the issue of interpreting the “communicative language strategies” concept is generalized. Possibilities of using mobile applications, as well as augmented reality technology, in communicative language strategies development are given

Keywords: communicative language strategies, foreign language, Information and Communication Technology, mobile applications, augmented reality.

Введение

Необходимость владения коммуникативными стратегиями для полноценного общения на иностранном языке неоднократно отмечалась в работах отечественных исследователей [2; 3; 4; 6], зарубежных специалистов [15; 16], а также экспертов Совета Европы в «Общевропейских компетенциях владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (2001)¹ и сопроводительном документе к нему «Companion Volume with New Descriptors» (2018)². В то же время высокая популярность и широкое распространение мобильных устройств привели к тому, что всё больше людей используют их в учебных целях. Рассмотрим, каковы возможности и перспективы применения мобильных технологий при формировании и развитии коммуникативных стратегий при обучении иностранным языкам.

Объектом исследования выступают современные мобильные технологии, используемые в иноязычном образовании для развития коммуникативных стратегий. **Предметом** является организация учебного пространства и времени на базе мобильных технологий для формирования коммуникативных стратегий у студентов высших учебных заведений.

Цель исследования – выявить типы мобильных приложений и технологию дополненной реальности, а также формы работы с ними при формировании у студентов коммуникативных стратегий в иноязычном образовании.

Теоретическая база исследования

Термин «коммуникативные стратегии» трактуется в зависимости от того, какие

функции стратегий интересуют конкретного учёного, каковы цели его исследования. Единого мнения в этом вопросе не достигнуто. В большинстве работ как российских, так и зарубежных авторов отмечается, что стратегии способствуют успешному достижению коммуникативной цели, а также помогают предотвратить или решить проблемы коммуникации. В научной литературе, посвящённой данной теме, часто встречается деление стратегий на коммуникативные и учебные, хотя многие авторы отмечают условность такого разделения. Проанализировав, как трактуют понятие «коммуникативные стратегии» М. В. Давер, Т. И. Тимофеева, М. Р. Коренева, и взяв за основу определение, приведённое в «Общевропейских компетенциях...», мы будем рассматривать коммуникативные стратегии как набор средств, позволяющих максимально эффективно достичь цели коммуникативной деятельности.

В документе «Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (2001) языковые коммуникативные стратегии приводятся в соответствии с видами коммуникативно-речевой деятельности. В сопроводительном документе 2018 г. даны более подробные описания умений, свидетельствующих о достижении обучающимися определённого уровня владения тем или иным видом коммуникативных стратегий³. Остановимся на них подробнее.

К *стратегиям восприятия (рецепции)* устной и письменной речи эксперты Совета Европы относят умение получить представление о смысле текста и спрогнозировать, о чём пойдёт речь далее, опираясь на иллюстрации, заголовки, ключи в тексте, используя языковые подсказки (числительные и имена собственные,

¹ Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge, UK, 2001, pp. 57–90.

² CEFR. Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe. Strasbourg, 2018, pp. 54–129.

³ CEFR. Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe. Strasbourg, 2018, pp. 54–130.

префиксы, суффиксы, временные и логические слова-связки).

Стратегии порождения устной и письменной речи на этапе планирования подразумевают подготовку того, что будет сказано или написано, умения формулировать свои мысли, предвидеть возможные реакции собеседника и быть готовым адекватно реагировать на них. На этапе выполнения при порождении текстов используются компенсаторные стратегии, которые позволяют поддерживать коммуникацию, когда возникают сложности с подбором языковых средств. Здесь важны умения прибегнуть к языку жестов, использовать слово из родного языка или заведомо неверное выражение, попросив собеседника о помощи, умения перефразировать, подбирать близкие по значению слова. Этап контроля и исправления подразумевает умения замечать и исправлять свои ошибки, переформулировать те фразы, которые вызвали у собеседника непонимание.

Стратегии интерактивного взаимодействия предполагают владение умениями в трёх сферах: вступление в общение, сотрудничество и обращение за разъяснениями. Вступление в общение подразумевает умения начинать, поддерживать и завершать разговор, пользоваться набором заранее подготовленных выражений, позволяющих вступить в дискуссию и выиграть время при необходимости обдумать ответ. Шкала уровней «Сотрудничество» посвящена ведению дискуссии. Она включает умения подтвердить понимание, высказать своё мнение, резюмировать вышесказанное и сделать выводы, пригласить других людей принять участие в беседе. Умения, перечисленные в шкале уровней «Обращение за разъяснениями», включают способность задавать вопросы с целью убедиться в правильном понимании или уточнить информацию, умение продемонстрировать своё понимание собеседника или, наоборот, привлечь его внимание к проблемам, возникшим в процессе общения.

Эксперты Совета Европы делят стратегии медиации на две группы в зависимости от их функции: 1) стратегии для разъяснения нового концепта и 2) для упрощения текста.

Ключевыми для овладения стратегиями первой группы являются: умение задавать вопросы, направленные на реактивацию ранее усвоенных знаний; способность сравнивать и находить связь между новыми и уже усвоенными знаниями; умение приводить примеры и давать определения. Стратегии медиации включают умения перефразировать, упрощать, использовать синонимы, сравнения, адаптировать свою речь, разъяснять техническую терминологию. Кроме того, важны умения разбить сложный материал на части, чтобы облегчить понимание, выделить ключевые моменты и последовательно изложить их.

Стратегии медиации, предназначенные для упрощения текста, включают умения использовать перифраз, изменять стиль для более понятного разъяснения, приводить примеры, выделять ключевую информацию, исключать повторы, отклонения от темы и неактуальные сведения¹.

Стремление к развитию академической мобильности, непрерывному обучению, интерактивности делает актуальной проблему обучения иностранным языкам с помощью мобильных технологий. А. Л. Назаренко, говоря об информационно-коммуникационных технологиях, неотъемлемой частью которых являются мобильные технологии, подчёркивает, что они «повышают мотивацию студентов, их автономию, создают условия для творческого подхода к обучению и развития критического мышления, коммуникативных умений и умений взаимодействовать и работать в команде...» [5, с. 245].

Многие исследователи подчёркивают положительные аспекты применения мобильных технологий в обучении. Использование мобильных технологий делает

¹ CEFR. Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe. Strasbourg, 2018, pp. 54–130.

процесс обучения более увлекательным и интерактивным [13], они делают учебный процесс более гибким во времени и пространстве, способствуют развитию межличностной коммуникации, применению различных методик обучения, упрощают процессы оценки и самооценки [8; 9, р. 142]. Отечественные специалисты также осознают положительную роль мобильных технологий в обучении. С. В. Титова отмечает, что мобильные технологии стали неотъемлемой частью жизни современных студентов [7, с. 24].

Таким образом, мобильные технологии создают необходимые условия для развития межличностной коммуникации и интеграции различных методик обучения. Благодаря вышеперечисленным возможностям мобильные технологии позволяют выстраивать индивидуальную траекторию обучения, реализовать принципы конструктивизма в обучении иностранным языкам и осуществлять междисциплинарный подход в обучении посредством отбора аутентичных материалов с опорой на уже усвоенные знания в других дисциплинах и путём приобретения умений организации своей учебной деятельности, продуктивного общения.

Мобильные технологии непрестанно развиваются и совершенствуются. В последние годы растёт количество приложений дополненной реальности обучающего характера. Дополненная реальность – это технология, расширяющая окружающую нас реальность путём добавления к ней виртуальной, сгенерированной компьютером информации [10, р. 3]. Исследования, касающиеся использования технологии дополненной реальности, свидетельствуют о том, что её применение положительно влияет на академические результаты обучающихся [11; 12; 14].

Результаты исследования

Рассмотрим, при формировании каких видов стратегий (по классификации, предлагаемой экспертами Совета Европы) могут быть использованы традици-

онные мобильные приложения, а также наиболее современные приложения, созданные с помощью технологии дополненной реальности.

Во-первых, выполнение заданий с помощью мобильных систем опросов и тестирования требует применения стратегий порождения устной и письменной речи: прежде чем дать ответ, необходимо продумать его, верно сформулировать, перепроверить себя и оценить результаты. В случае, если мобильный опрос служит для стимулирования дискуссии, здесь в действие вступают стратегии интерактивного взаимодействия.

Во-вторых, использование справочных мобильных приложений может способствовать формированию стратегий медиации, направленных на обработку информации, а также стратегий порождения устной и письменной речи на этапе планирования письменного или устного высказывания. Мобильные словари и энциклопедии могут использоваться при выполнении заданий на подбор синонимов, разъяснение значения терминов. Технология дополненной реальности позволяет обогатить привычные учебники. Преподаватель может самостоятельно дополнить учебник аудио-, видеоматериалами, ссылкой на нужную страницу в интернете, справочными материалами, иллюстрациями. Книги для чтения на иностранном языке могут быть дополнены фрагментами из художественных фильмов, снятых по мотивам изучаемого произведения, музыкальными фрагментами, историко-культурными материалами. Информация, почерпнутая в книгах с элементами дополненной реальности, может быть полезна при проведении дискуссии, выполнении различных коммуникативных заданий и, следовательно, при формировании стратегий рецепции, порождения устной и письменной речи, медиации.

В-третьих, с помощью карт, дополненных элементами 3D, можно организовывать виртуальные экскурсии по улицам городов страны изучаемого языка, «по-

сещать» исторически или культурно значимые места. Воодушевлённые такими экскурсиями, обучающиеся с большим энтузиазмом готовят рассказы об увиденном (стратегии порождения), делятся впечатлениями и рассуждают о социально-культурных особенностях другой страны (стратегии рецепции устной и письменной речи, интерактивного взаимодействия).

Наконец, подкасты и видеокасты неизменно вызывают интерес благодаря своей аутентичности и актуальности. Они могут быть использованы при формировании стратегий рецепции, порождения (при подготовке и записи собственных подкастов и видеокастов), а также стратегий интерактивного взаимодействия, если мультимедийные материалы используются для подготовки и проведения обсуждений. Игры, созданные с применением технологии дополненной реальности, также могут быть использованы при формировании и развитии стратегий рецепции и порождения устной и письменной речи. Они позволяют обучающимся вступать в общение с виртуальными персонажами, оказываться в ситуации, максимально приближенной к реальной. Участие в играх часто требует обсуждения задач, необходимости приходиться к единому мнению (стратегии интерактивного взаимодействия), а также умения перерабатывать представленную информацию и представлять её товарищам по команде (стратегии медиации).

Выводы

Овладение коммуникативными стратегиями является важным этапом в процессе формирования коммуникативной компе-

тенции. Мобильные приложения, получившие столь широкое распространение и популярность в современном мире, могут успешно использоваться в обучении иностранным языкам, и в частности при формировании коммуникативных стратегий. В качестве основных дидактических характеристик мобильных технологий можно назвать «интерактивность, информативность, наглядность, автономность, простоту использования, а также мгновенность доступа и обеспечения обратной связи» [1, с. 4]. Эти свойства мобильных технологий позволяют осуществлять в обучении принципы коммуникативности, наглядности, персонификации.

На сегодняшний день большой интерес представляют перспективы использования в образовательных целях технологии дополненной реальности, успешно обогащающей учебные материалы виртуальными элементами. Дополненная реальность – это технология, позволяющая присоединить к предметам реального мира слой цифровых или виртуальных данных. Учебные материалы в формате дополненной реальности активно применяются при изучении различных дисциплин, в том числе иностранных языков. Преподаватели могут самостоятельно «дополнять» книги или учебники аудио- и видеоматериалами, справочной информацией. Игры, карты также могут дополняться элементами виртуальной реальности и использоваться в образовательном контексте, например, для проведения виртуальных экскурсий или выполнения заданий-квестов.

Статья поступила в редакцию

ЛИТЕРАТУРА

1. Авраменко А. П. Модель интеграции мобильных технологий в преподавание иностранных языков для развития устных видов речевой деятельности: английский язык: дис. ... канд. пед. наук. М., 2013. 191 с.
2. Давер М. В. Формирование стратегической компетенции и развитие языковой личности билингва [Электронный ресурс] // Психолого-педагогические исследования. 2009. № 3. URL: <http://psyedu.ru/journal/2009/3/Daver.phtml> (дата обращения: 24.02.2019).
3. Коренева М. Р. Компенсаторная стратегия и компенсаторное умение как лингводидактические категории и проблема их разграничения // Вестник Бурятского государственного университе-

- та. 2012. № 15. С. 125–130.
4. Михайлина О. Н. Коммуникативные стратегии при формировании стратегической компетенции в иноязычной подготовке студентов // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2017. № 2 (19). С. 103–105.
 5. Назаренко А. Л. Технология вики для создания виртуальной обучающей среды дистанционного культурологического курса «The World of Britain» // *Язык и культура*. 2017. № 40. С. 244–253.
 6. Тимофеева Т. И. Формирование стратегической компетенции студентов в коммуникативной деятельности в процессе обучения иностранному языку: дис. ... канд. пед. наук. Ульяновск, 2011. 205 с.
 7. Титова С. В. Контроль и оценивание в языковом классе с помощью мобильных приложений // *Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2017. № 1. С. 24–35.
 8. Annan N. K., Ofori-Dwumfuo G. O., Falch M. Mobile Learning Platform: a case study of introducing m-learning in Tertiary Education // *GSTF Journal on Computing (JoC)*. 2014. No. 2 (1). P. 23–28.
 9. Becerril R. Apprentissage mobile des langues en contexte institutionnel // *Synergies Mexique*. 2014. No. 4. P. 133–145.
 10. Carmigniani J., Furht B. *Augmented Reality: An Overview Handbook of Augmented Reality*. New York. 2011. P. 3–46.
 11. Chiang T. H. C., Yang S. J. H., Hwang G. J. An AR-based mobile learning system to improve students' learning achievements and motivations in natural science inquiry activities // *Journal of Educational Technology and Society*. 2014. Vol. 17. No. 4. P. 352–365.
 12. Ibáñez M. B., Di Serio Á., Villarán D., Delgado K. C. Experimenting with electromagnetism using AR: impact on flow student experience and educational effectiveness // *Computers and Education*. 2014. Vol. 71. P. 1–13.
 13. Kaliisa R., Picard M. A Systematic Review on Mobile Learning in Higher Education: The African Perspective // *Turkish Online Journal of Educational Technology – TOJET*. 2017. Vol. 16. No. 1. P. 1–18.
 14. Khan T., Johnston K., Ophoff J. The Impact of an Augmented Reality Application on Learning Motivation of Students [Электронный ресурс] // *Advances in Human-Computer Interaction*. 2019. Vol. 2019. URL: <https://doi.org/10.1155/2019/7208494> (accessed: 18.03.2019).
 15. Ospina Garcia S. Une analyse critique de la compétence de communication dans une perspective pédagogique de la compétence stratégique orale // *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. 2018. Num. 26. P. 1–35.
 16. Oxford R. L. *Teaching and researching language learning strategies*. Harlow, 2011. 342 p.

REFERENCES

1. Avramenko A. P. *Model' integratsii mobil'nykh tekhnologii v prepodavanie inostrannykh yazykov dlya razvitiya ustnykh vidov rechevoi deyatel'nosti: angliiskii yazyk: dis. ... kand. ped. nauk* [Integration model of mobile technologies in teaching foreign languages for the development of the oral types of speech activities: English: PhD thesis in Pedagogic sciences]. Moscow, 2013. 191 p.
2. Daver M. V. [The formation of strategic competence and linguistic identity development of a bilingual]. In: *Psikhologo-pedagogicheskie issledovaniya* [Psychological and pedagogical research], 2009, no. 3. Available at: <http://psyedu.ru/journal/2009/3/Daver.phtml> (accessed: 24.02.2019).
3. Koreneva M. R. [Compensatory strategies and compensatory skills as didactic categories and the problem of delimitation]. In: *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Buryat State University], 2012, no. 15, pp. 125–130.
4. Mikhailina O. N. [Communicative strategies in the formation of strategic competence in foreign language training of students]. In: *Azimut nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya* [The azimuth of research: pedagogy and psychology], 2017, no. 2 (19), pp. 103–105.
5. Nazarenko A. L. [Wiki technology to create a virtual training environment for remote cultural course "The World of Britain"]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and culture], 2017, no. 40, pp. 244–253.
6. Timofeeva T. I. *Formirovanie strategicheskoi kompetentsii studentov v kommunikativnoi deyatel'nosti v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku: dis. ... kand. ped. nauk* [The formation of strategic competence of students in communicative activities in the process of learning a foreign language: PhD thesis in Pedagogic sciences]. Ulyanovsk, 2011. 205 p.

7. Titova S. V. [Monitoring and evaluation in the language classroom using mobile apps]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Bulletin of Moscow University. Series 19: Linguistics and cross-cultural communication], 2017, no. 1, pp. 24–35.
8. Annan N. K., Ofori-Dwumfuo G. O., Falch M. Mobile Learning Platform: a case study of introducing m-learning in Tertiary Education. In: *GSTF Journal on Computing (JoC)*, 2014, no. 2 (1), pp. 23–28.
9. Becerril R. Apprentissage mobile des langues en contexte institutionnel // *Synergies Mexique*, 2014, no. 4, pp. 133–145.
10. Carmigniani J., Furht B. *Augmented Reality: An Overview Handbook of Augmented Reality*. New York, 2011, pp. 3–46.
11. Chiang T. H. C., Yang S. J. H., Hwang G. J. An AR-based mobile learning system to improve students' learning achievements and motivations in natural science inquiry activities. In: *Journal of Educational Technology and Society*, 2014, vol. 17, no. 4, pp. 352–365.
12. Ibáñez M. B., Di Serio Á., Villarán D., Delgado K. C. Experimenting with electromagnetism using AR: impact on flow student experience and educational effectiveness. In: *Computers and Education*, 2014, vol. 71, pp. 1–13.
13. Kaliisa R., Picard M. A Systematic Review on Mobile Learning in Higher Education: The African Perspective. In: *Turkish Online Journal of Educational Technology – TOJET*, 2017, vol. 16, no. 1, pp. 1–18.
14. Khan T., Johnston K., Ophoff J. The Impact of an Augmented Reality Application on Learning Motivation of Students. In: *Advances in Human-Computer Interaction*, 2019, vol. 2019. Available at: <https://doi.org/10.1155/2019/7208494> (accessed: 18.03.2019).
15. Ospina Garcia S. Une analyse critique de la compétence de communication dans une perspective pédagogique de la compétence stratégique orale. In: *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 2018, num. 26, pp. 1–35.
16. Oxford R. L. *Teaching and researching language learning strategies*. Harlow, 2011. 342 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Авраменко Анна Петровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения, Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: avram4ik@gmail.com

Матвеева Ольга Юрьевна – аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения, Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: olgaumatveeva@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Anna P. Avramenko – PhD in Pedagogical sciences, associate professor, faculty of foreign languages and area studies, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: avram4ik@gmail.com

Olga Yu. Matveeva – PhD student, faculty of foreign languages and area studies, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: olgaumatveeva@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Авраменко А. П., Матвеева О. Ю. Формирование коммуникативных стратегий на иностранном языке с использованием мобильных технологий // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. № 1. С. DOI:

FOR CITATION

Avramenko A. P., Matveeva O. Yu. Development of communicative language strategies using mobile technologies. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2020, no. 1, pp. DOI: